

Localisation experiences in Kannada and Tulu Wikipedias

Pavanaja U. B.

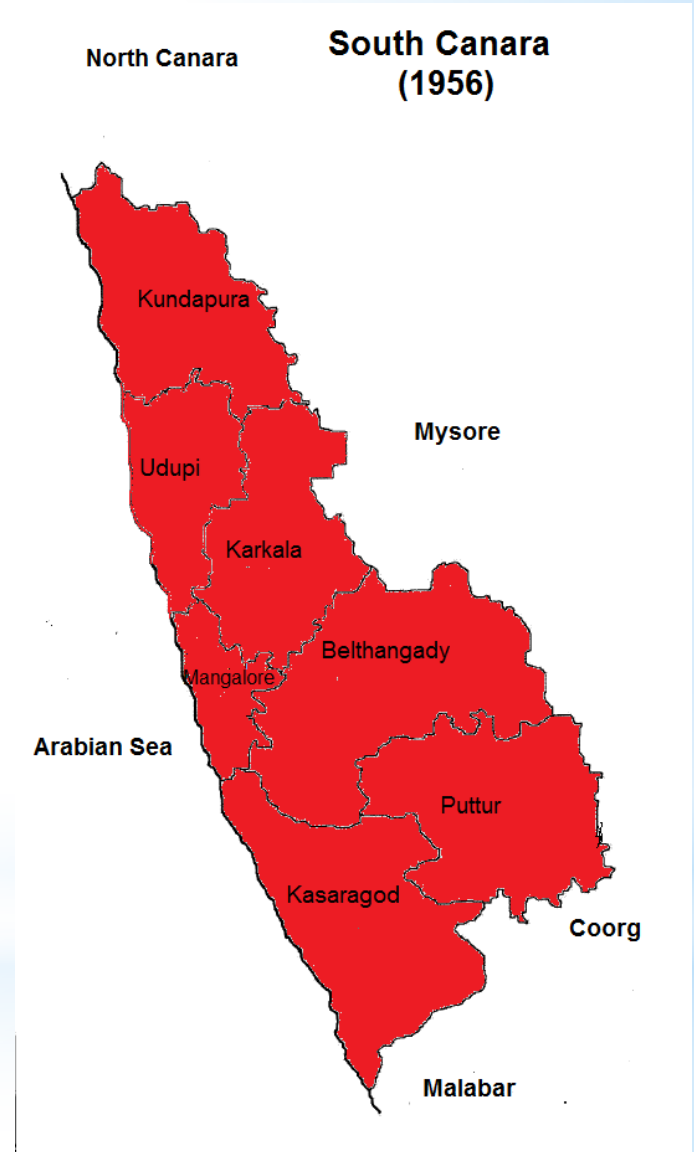
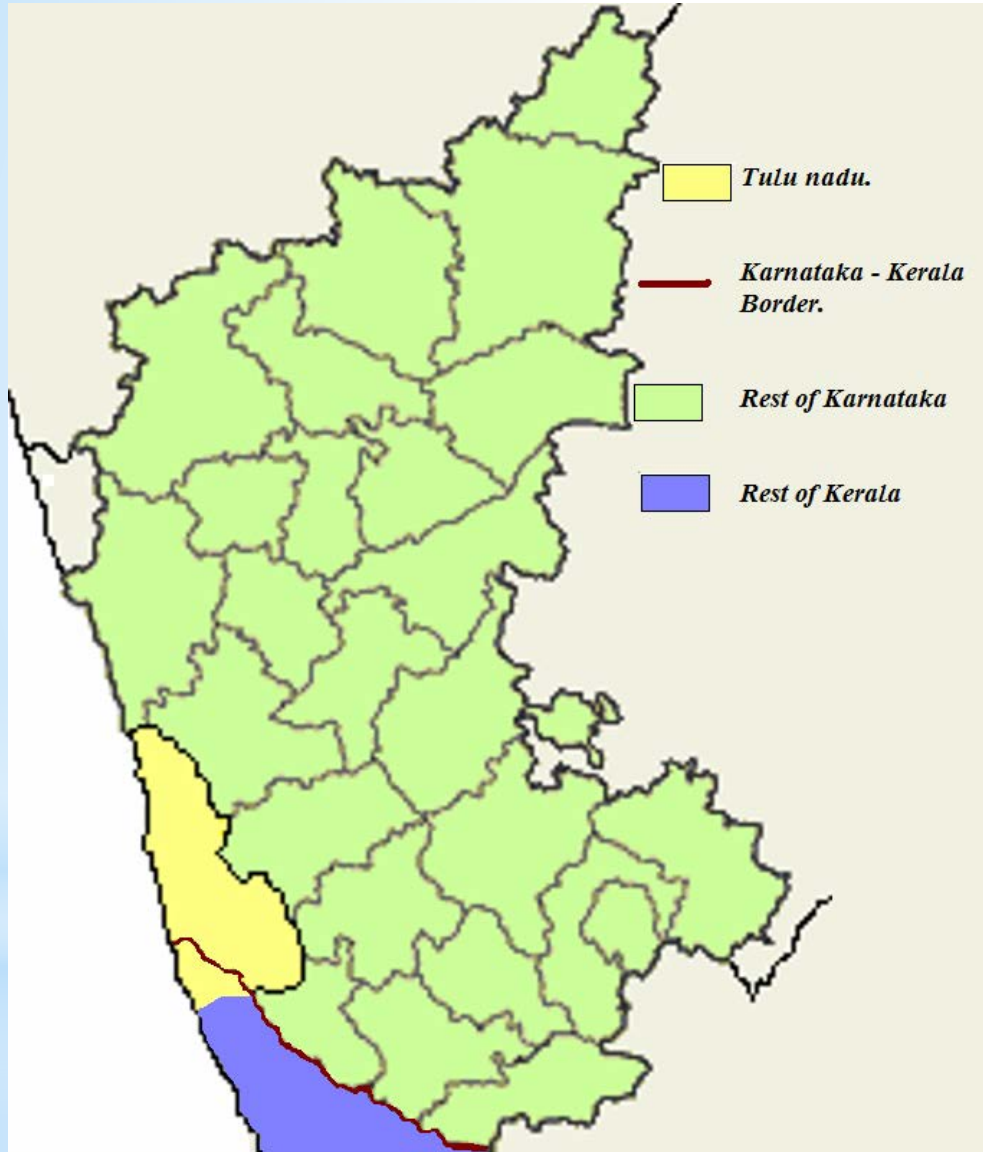
Vishva Kannada

pavanaja@vishvakannada.com

Introduction

- * Kannada and Tulu belong to Dravidian family of languages.
- * Geographically and politically they both belong to Karnataka and to northern Kerala
- * Both languages share a lot of things and there are many common words used in both languages.
- * At the same time Kannada and Tulu have their own distinct identities.

Tulunadu



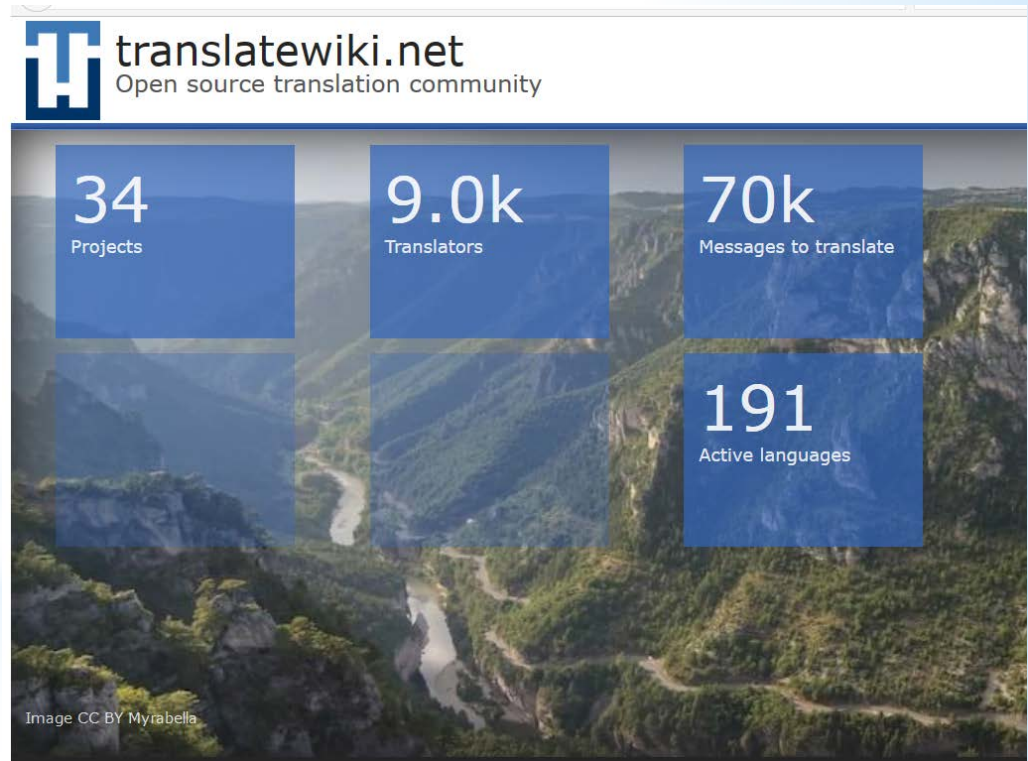
Images from Wikipedia (CC-BY-SA)

Kannada and Tulu

- * No of speakers -Kannada ~50m, Tulu ~3m
- * Tulu had its own script, but not in use recently
- * Kannada script is used by Tulu nowadays
- * Tulu has less Sanskrit words compared to Kannada
- * Use of Kannada script has brought in many Kannada and Sanskrit words to Tulu
- * Kannada has an established history of science and technology writings and well developed glossary is available.
- * No science writing in Tulu

Wikipedia translations

- * Wikipedia available in 294 language
- * Runs on Mediawiki platform
- * Centralised place for strings and translations
- * translatewiki.net
 - * Hosts 34 projects including Mediawiki, FUEL



Kannada and Tulu Wikipedias

	Kannada	Tulu
Started in	2003	2008 (incubator) 2016 (live)
Script used	Kannada	Kannada
Articles	~21,000	~1100
Editors	866	100+
Translation %		
-Most important strings	~100%	~100%
-Total strings (Mediawiki)	13%	7%
-Mediawiki extensions	9%	3%
-Mediawiki core	46%	32%

ICT in Kannada

- * Kannada has a long history of science writings
- * Writings about ICT also prevalent
- * Many strings used for software localisation available in Kannada (FUEL)
- * Many of these are used as it is or extended for Wikimedia translations

New word

ತಂತ್ರಾಂಶ
(software)

ಅಂತರಜಾಲ
(Internet)

Translation

ಸಹಾಯ
(Help)

ನಿರ್ಗಮನ
(Exit)

Original or creation?

Can't translate

Original is better

**Proper nouns
- Microsoft,
Bluetooth**

**(abbreviation
& acronym)
- USB, SIM**

Mouse

Virus

Sentences

* Completely in Kannada

* ಸ್ವರ್ಷಸಂವೇದಿ ಪರದೆಯ ಸಂವೇದನೆ ಉತ್ತಮವಾಗಿದೆ

* ಜಾಲತಾಣದಲ್ಲಿ ಹುಡುಕಿ

* Less English

* ವೆಬ್‌ಸೈಟ್‌ನಲ್ಲಿ ಹುಡುಕಿ

* More English

* ವೆಬ್‌ಸೈಟ್‌ನಲ್ಲಿ ಸರ್ಚ್ ಮಾಡಿ

Above rules can be used for other Indian languages

Translation != Transliteration

- * Science terms were coined by Scientists who knew Latin & Greek
- * Computer terms have been coined by English speakers
- * Many computer terms are misnomers in English itself
- * Don't do a *shabdaanuvaad* (शब्दानुवाद), but do a *bhaavaanuvaad* (भावानुवाद)
- * Context is more important than the dictionary meaning of the word

Context, context, context ...

- * Script

- * w.r.t. Language, Small program, Batch command

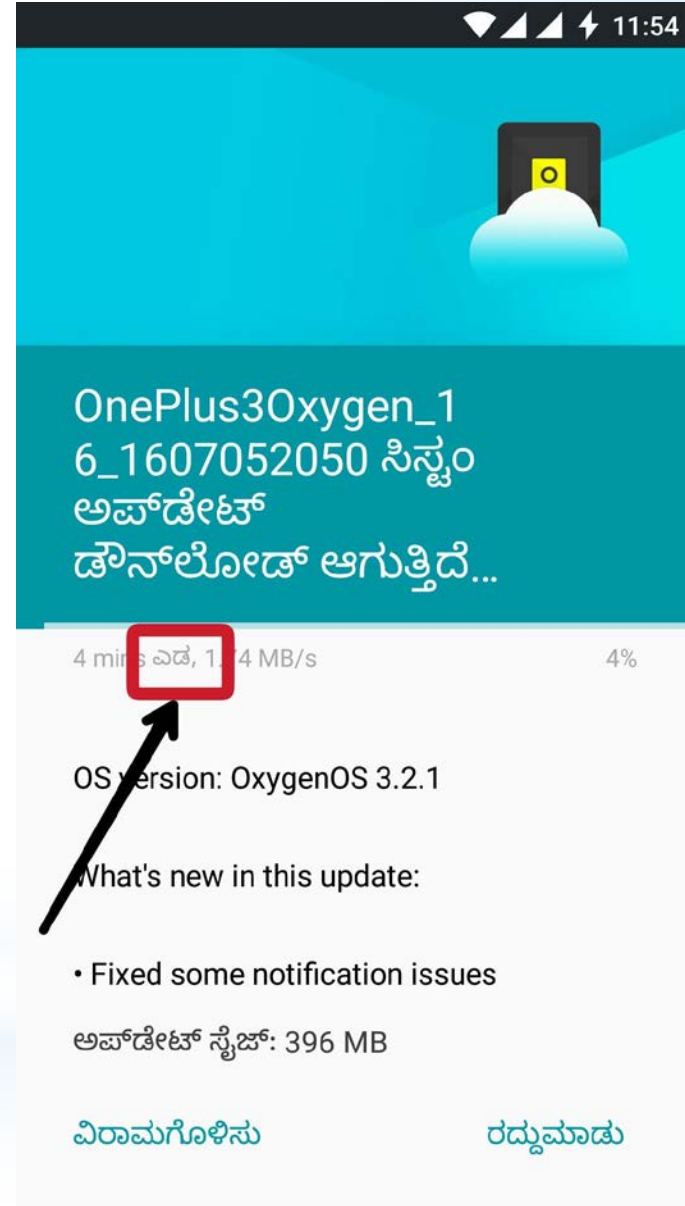
- * Language

- * Natural language, Programming language

- * Thread

- * Message/discussion thread, Computation

If enough care
is not taken...



Tulu translations (Mediawiki)

* Completely in Tulu

- * Change language - ಬಾಸೆನ್ ಬದಲ್ ಮಾನ್ವಿ
- * Edit here - ಮುಲ್ಪ ಸೇರ್ಸಲೇ
- * Sandbox - ಎನ್ನ ಕಲ್ಪುನ ಕಳ
- * Share - ಪಟ್ಟುಕಾ

* More of Kannada

- * Table of Contents - ಪರಿವಿಡಿ
- * Password- ಪ್ರವೇಶ ಪದೊ
- * History - ಇತಿಹಾಸೊ
- * Main Page - ಮುಖ್ಯ ಪುಟ

* Transliteration (English written in Kannada script)

- * Log out - ಲಾಗ್ ಔಟ್
- * Template - ಟೆಂಪ್ಲೇಟ್
- * Metadata - ಮೆಟಾಡೇಟಾ

Acknowledgments

- * Kannada & Tulu Wikipedians
- * Dr Vishwanatha Badikana
- * Bharathesha Alasandemajalu

Questions?

Contact

Pavanaja U. B.

pavanaja@gmail.com

pavanaja@vishvakannada.com

www.linkedin.com/in/pavanaja

www.twitter.com/pavanaja

www.facebook.com/pavanaja

Thank you

धन्यवाद

ధన్యవాదాలు

ధన్యవాద

நன்றி

ਤੁਹਾਡਾ ਧੰਨਵਾਦ

આભાર

धन्यवाद